K. 1453. Inscribed stelae from unknown provenance, 10th century Śaka

Chloé Chollet and Saveros Pou

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Saveros Pou

Identifier: DHARMA_INSCIK01453

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01453.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 ᨔ || 833 śaka daśami ket phalguṇa nu mān(·) vraḥ śāsanā〈A2〉 dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· ruva paṁnvas bha〈A3〉ga(vata) bhikṣu ta Aṅguy· nā vraḥ rājapunya nā devatā phoṅa nā Ā〈A4〉śrama phoṅa pi vva〈ṁ〉 ñāṅ· rakṣā leṅ· qnaka saṁmṛddhi ruva man yajamā〈A5〉na ka[ṁ] speya (ta) pūjā ta gi punya phoṅ· khloñ· cap· viṅ· sik· pre ta vraḥ〈A6〉 rājakāryya neḥ gi kāla steṅ· Añ· Āy· pūrvva paṅgaṁ thpvaṅ nivedana〈A7〉 pre pratyaya mok· saṅ· praśasta nā kanloṅ· kaṁmrateṅ· Aña pre saṁ gana〈A8〉 nu kaṁmrateṅ· jagat liṅgapura nūva Āśrama mrateñ· Indraśikhā Ukka kalpanā〈A9〉 raṅko thlvaṅ· mvāya paryyaṅ· māsa mvāya dau thvāy· vraḥ bhoga khñuṁ man· cāṁ caṁnāṁ si [1×]〈A10〉 [1×] kaṁmrateṅ· Añ· ta gi Āśrama mrateñ· Indraśikhā gho ka-von· gho ka[.]y[.]〈A11〉 gv[āla] kaṁvai gvāl· cren· munidāsa rat· thnos· rat· kaṁvrau gvāl· prathamadāsa tai saṁga[1×]〈A12〉 [tai pa]ndan· lap· khñuṁ rata saṁqap· tai pandan sot· tai kañjā tai thmāt· kvan· pau krapī yya〈A13〉 dnyaṁ mvāya lā mvā␣ya krapi jmol· dnyaṁ mvāya lā mvāya sre dharmmapura man· svaṁ vraḥ karuṇā pra〈A14〉sāda vaṁrah· ta gi jeṅ· tapa vyara sre sru [1×] prasap· sre

vnaṁ pūrvva dau paścima lvaḥ ta gi jeṅ·〈A15〉 vnura jeṅ· mvāya vaṁrah· ta gi thlvaṅ· pramvāya sre sru sot· Āy· vnur· krapi man· vāpa śakti〈A16〉vyāpi jvan· ta vraḥ kamrateṅ· Añ· pi Oy· ta gi Āśrama vrah· ta gi thlvaṅ· praṁ(pi)〈A17〉 sre Āy· Aṅve jeṅ· mvāya lvaḥ ta gi chdiṅa paṁnik ta gi khjaṅ· thlvaṅ· vyar(·) vnur· dakṣiṇa vrah [1×]〈A18〉 vrah· ta gi thlvaṅ· vyara thmur· dnyaṁ mvāya lā mvāya canmat· lā mvāya vnas· paṁnvas ta tapra mvāy· chnāṁ〈A19〉 tap· hat· vlaḥ mvāya kanseṅ· vlaḥ mvāya ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· caṁnāṁ ta tapra raṅ[ko] [liḥ]〈A20〉 vyara slā par· mvāya Aṁlva bhai mvāya daha gi tvaṅ· mān· phleya Is· ruva mana [3+]〈Face B: Face B〉 〈B1〉 ma Oy· saṁṅvey· mvāy· mvāy· thṅāy· nivanda paṁnvas ta Aṅgvay· ta gi ku〈B2〉ti sru tapa mvāy· chnāṁ Aṁvi ta gi muṁ sthalā lvaḥ jeṅ· chdiṅ· Aṁvi ta gi muṁ sthalā dau〈B3〉 dakṣiṇa prasap· sre vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· neḥ ti vāp padmākṣara Oy·〈B4〉 ta gi kuti nu vāp· deṅa nu vāp· candrabhāva nu vāp· vinduśiva tamr〈va〉c(·) tri(ni)〈B5〉 nu vāp· prāṇa khloñ· jnvalla ⁜〈B6〉 910 śaka ta gi //

Apparatus

〈A4〉 ñāṅ· ◇ *ñaṅ·* SP.

〈A7〉 saṁ gana ◇ *si gana* SP.

〈A8〉 Indraśikhā ◇ *[1×]ndraśikhā* SP.

〈A10〉 Indraśikhā ◇ *[1×]ndraśikhā* SP. — 〈A10〉 ka[.]y[.] ◇ *ka[2+]* SP.

〈A11〉 kaṁvai ◇ *kaṁ[2+]* SP. — 〈A11〉 saṁgaCV ◇ *saṁ[2+]* SP.

〈A14〉 vaṁrah· ◇ *vaṁrap· I* SP.

〈A15〉 jeṅ· • Omitted by Saveros Pou.

〈A19〉 [liḥ] ◇ *[2+]* SP.

〈A20〉 Is· ◇ *[1×]s* SP.

〈B1〉 saṁṅvey· ◇ *saṅvey·* SP. — 〈B1〉 thṅāy· ◇ *thvāy·* SP.

〈B3〉 padmākṣara ◇ *padmārakṣa* SP.

〈B5〉 jnvalla ◇ *jnval* SP.

Translation into French

〈A1–A6〉 En 833*śaka*, 10ème *tithī* de la quinzaine claire 〈du mois de〉 Phalguṇa, c'est alors qu'il y eût une directive de la part de sa Majesté (Yaśovarman Ier) à l'intention des

religieux ⟨qui sont⟩ *bhagavata* [ou] *bhikṣu*, qui résident dans la sainte fondation royale aux divinités [se trouvant dans] les divers *āśrama*, afin que ceux qui ne s'efforcent pas de [la] protéger pour qu'elle puisse prospérer, et à l'intention de ceux qui sont (*ruva man*) *yajamāna* qui ne devraient pas abandonner (*leṅ...kaṁ speya*) le culte lors de toutes les cérémonies : le *khloñ* viendra les saisir pour qu'ils soient défroqués et assignés au saint service royal.

⟨A6–A8⟩ Le *steṅ añ* de Pūrva communiqua avec déférence d'ordonner à un homme de confiance de venir ériger l'inscription au *kanloṅ* du *kamrateṅ añ*, enjoignant de réunir le personnel au *kaṁrateṅ jagat* de Liṅgapura et à l'*āśrama* du *mrateñ* Indraśikhā.

⟨A8–A12⟩ Les fournitures sont de 1 *thlvaṅ* de riz décortiqué et de 1 *mās* de beurre clarifié, envoyés pour être offerts en tant que . Les esclaves qui sont en charge des fournitures au *kamrateṅ añ* de l'*āśrama* du *mrateñ* Indraśikhā sont : *gho* Ka-von, *gho* Ka[...], *gvāl* Kaṁvai, *gvāl* Cren Munidāsa, *rat* Thnos, *rat* Kaṁvrau, *gvāl* Prathamadāsa, *tai* Saṁga..., *tai* Pandan, *lap* Khñuṁ, *rat* Saṁqap, l'autre *tai* Pandan, *tai* Kañjā, *tai* Thmāt avec un bébé.

⟨A12–A18⟩ Une paire de bufflesses (*krapī yya dnyaṁ mvāya*), un âne, une paire de buffles, un âne, le rizière Dharmapura qui a été recquise pour le bénéfice royal, d'une surface de semence (*vaṁrah*) de douze *jeṅ*, la rizière Sru ... adjacente à la rizière Vnaṁ Pūrva, qui s'étend vers l'ouest jusqu'à Jeṅ Vnur Jeṅ Mvāy (?), d'une surface de semence de 6 *thlvaṅ*, l'autre rizière Sru à Vnur Krapi que le *vāp* Śaktivyāpi a acheté au *vraḥ kamrateṅ añ* afin de la donner à l'*āśrama* du roi [d'une capacité de semence] de 8 *thlvaṅ*, une rizière à Aṅve Jeṅ, qui s'étend jusqu'à la rivière Paṁnik, [...] de deux *thlvaṅ* ; ⟨la rizière⟩ du tertre au sud du saint ----, de deux *thlvaṅ* ; une paire de bœufs et un âne ; un âne non châtré.

⟨B1–B2⟩ [...] donner (en guise) de nourriture quotidienne (aux dieux ?) ; ce qui est assigné aux religieux résidant dans la/les *kuti* est dix [unités] de riz par an.

⟨B2–B5⟩ De Muṁ Sthalā jusqu'à Jeṅ Chdiṅ, de Muṁ Sthalā qui, au sud, , voici ce que le *vāp* Padmākṣara a donné à la kuti, ainsi que *vāp* Deṅ, *vāp* Candrabhāva, *vāp* Vinduśiva, inspecteur de la troisième catégorie, *vāp* Prāṇa et le *khloñ jnval*.

⟨B6⟩ En 910 *śaka*.

Translation into French by Pou 2011

⟨A1–A6⟩ En 1333 [833 !] *śaka*, 10e jour de la lune croissante de Phalguṇa, il y eut un ordre de Sa Majesté concernant les religieux *bhāgavata* et les *bhikṣu* qui étaient installés

dans cette fondation royale dédiée aux divinités, ainsi que les *āśrama*, qui ont montré quelque relâchement dans l'entretien ⟨de ces lieux sacrés⟩, en vue du succès de tous les gens conformément ⟨aux vœux des⟩ sacrificateurs. Ils ne doivent pas se relâcher dans l'accomplissement de tous les actes pies du culte, ⟨sinon⟩ les *khloñ* se saisiront d'eux et les défroqueront pour les employer dans le service royal.

⟨A6–A9⟩ Le Steṅ Añ de Pūrva informe respectueusement ⟨le roi de la situation⟩, après quoi un homme de confiance fut envoyé pour ériger ⟨cette⟩ inscription au *kanloṅ* des divinités. Ordre fut donné à Si Gana, chargé du dieu de Liṅgapura ainsi que de l'*āśrama* de Mrateñ -draśikhā, de préparer 1 *thlvaṅ* de riz décortiqué, 1 *mās* d'huile, comme offrande ⟨parmi⟩ les propriétés divines.

⟨A9–A12⟩ Serviteurs chargés de ces prestations : Si -----, le dieu de l'*āśrama* du Mrateñ –draśikhā ; Gho Kavon (?), Gho Ka---, Gvāl Ka---, Gvāl Cren Munidāsa, Rat Thnos, Rat Kavrau, Gvl Prathamadsa, Tai Sa---, Tai Pandan, Lap Khñuṁ, Rat Sāp, une autre Tai Pandan, Tai Kañj, Tai Thmt avec un bébé.

⟨A12–A18⟩ ⟨Ensuite⟩ figurent une paire et un *lā* de bufflesses, une paire et un *lā* de buffles ; la rizière de Dharmapura, don gracieux du roi, d'une quantité de semence de douze *jeṅ* ; la rizière de Sru-- qui touche à la rizière de Vnaṁ de Pūrva, et qui s'étend vers l'Ouest jusqu'à Jeṅ Vnur, de quantité de semence de six *thlvaṅ* ; la rizière de Sru --- à Vnur Krapi que Vāp Śaktivyāpi avait offert au roi pour être attribuée à l'*āśrama*, de huit *thlvaṅ* de semence ; une rizière à Aṅve Jeṅ, s'étendant jusqu'à la rivière Paṁnik, ----- de deux *thlvaṅ* ; ⟨la rizière⟩ du tertre au sud de ----, de deux *thlvaṅ* de semence ; une paire et un *lā* de bœufs, un *lā* d'animaux non châtrés.

⟨A19–A20⟩ ⟨Puis⟩ dix coudées d'étoffes doubles comme offrande annuelle régulière aux religieux ; 1 écharpe double au(x) dieu(x) comme offrande régulière ; deux ----- de riz décortiqué ; un *par* de noix d'arec ; vingt ⟨unités⟩ de bétel ; des cocotiers à fruits, ------.

⟨B1⟩ [...] pour l'usage de chaque religieux résidant à l'*āśrama*, offrande de dix [unités] de riz par an.

⟨B2–5⟩ De Muṁ Sthalā jusqu'à *Jeṅ Chdiṅ*, de *Muṁ Sthalā* vers le Sud, touchant à la rizière du dieu, voilà [le terrain / la rizière] offert à la chapelle par Vāp Padmākṣara ainsi que Vāp Deṅ, Vāp Candrabhāva, Vāp Vinduśiva, inspecteur de troisième catégorie, Vāp Prāṇa, *khloñ jnval* ---

⟨B6⟩ En 910 *śaka* donc ...

Commentary

The initial date of the inscription seems to have been problematic for Saveros Pou: she indicates 1223 *śaka* in the edition and 1333 *śaka* in the translation.

Some *akṣara* have been added under the text on the face A. It is difficult to decipher them with the help of the visual documents at our disposal. Saveros Pou did not mention them.

Bibliography

First edited later by Saveros Pou (2011, pp. 125–132) with a French translation. Re-edited by Chloé Chollet with a new French translation, from the estampage reproductions published by Saveros Pou.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2011. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume IV*. Paris: L'Harmattan. [URL]. Pages 125–1232.